



**BRUSSELS
HOOFDSTEDELIJK
PARLEMENT**

—

**Integraal verslag
van de interpellaties en
mondelinge vragen**

—

**Commissie voor leefmilieu,
natuurbehoud,
waterbeleid en energie**

—

**VERGADERING VAN
DINSDAG 6 JANUARI 2009**

—

**PARLEMENT
DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE**

—

**Compte rendu intégral
des interpellations et
des questions orales**

—

**Commission de l'environnement,
de la conservation de la nature,
de la politique de l'eau et de l'énergie**

—

**RÉUNION DU
MARDI 6 JANVIER 2009**

—

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

INHOUD

INTERPELLATIES	5
- van mevrouw Viviane Teitelbaum	5
tot mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid,	
betreffende "de acties in de strijd tegen een vervuild binnenmilieu in het Brussels Gewest".	
Toegevoegde interpellatie van mevrouw Nathalie Gilson,	
betreffende "de gezondheidsprestatie van de gebouwen".	
<i>Samengevoegde bespreking – Sprekers: mevrouw Anne Swaelens, mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister, mevrouw Viviane Teitelbaum, mevrouw Nathalie Gilson.</i>	9
- van mevrouw Julie Fiszman	17
tot mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid,	
betreffende "het verslag over de verplichting van openbare dienstverlening in het kader van de vrijmaking van de elektriciteitsmarkt".	
<i>Bespreking – Sprekers: mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister, mevrouw Julie Fiszman.</i>	19

SOMMAIRE

INTERPELLATIONS	5
- de Mme Viviane Teitelbaum	5
à Mme Evelyne Huytebroeck, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'Eau,	
concernant "les actions entreprises pour lutter contre la pollution intérieure en Région bruxelloise".	
Interpellation jointe de Mme Nathalie Gilson,	
concernant "la performance santé des bâtiments".	
<i>Discussion conjointe – Oratrices: Mme Anne Swaelens, Mme Evelyne Huytebroeck, ministre, Mme Viviane Teitelbaum, Mme Nathalie Gilson.</i>	9
- de Mme Julie Fiszman	17
à Mme Evelyne Huytebroeck, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'Eau,	
concernant "le rapport sur les obligations de service public dans le cadre de l'ouverture du marché de l'électricité".	
<i>Discussion – Oratrices: Mme Evelyne Huytebroeck, ministre, Mme Julie Fiszman.</i>	19

<p>- van de heer Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp 23</p> <p>tot mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid,</p> <p>en tot de heer Emir Kir, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bevoegd voor Openbare Netheid en Monumenten en Landschappen,</p> <p>betreffende "de stadsverwarming".</p>	<p>- de M. Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp 23</p> <p>à Mme Evelyne Huytebroeck, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'Eau,</p> <p>et à M. Emir Kir, secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Propreté publique et des Monuments et Sites,</p> <p>concernant "le chauffage urbain".</p>
<p>MONDELINGE VRAAG 23</p>	<p>QUESTION ORALE 23</p>
<p>- van de heer Dominiek Lootens-Stael 23</p> <p>aan mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid,</p> <p>betreffende "het contact van de Brusselse bevolking met energieleverancier Electrabel - GDF Suez".</p>	<p>- de M. Dominiek Lootens-Stael 23</p> <p>à Mme Evelyne Huytebroeck, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'Eau,</p> <p>concernant "l'adresse à laquelle la population bruxelloise peut contacter le fournisseur d'énergie Electrabel - GDF Suez".</p>

*Voorzitterschap: mevrouw Olivia P'tito, voorzitter.
Présidence : Mme Olivia P'tito, présidente.*

INTERPELLATIES

Mevrouw de voorzitter.- Aan de orde zijn de interpellaties.

INTERPELLATIE VAN MEVROUW VIVIANE TEITELBAUM

TOT MEVROUW EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET LEEFMILIEU, ENERGIE EN WATERBELEID,

betreffende "de acties in de strijd tegen een vervuild binnenmilieu in het Brussels Gewest".

TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN MEVROUW NATHALIE GILSON,

betreffende "de gezondheidsprestatie van de gebouwen".

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Teitelbaum heeft het woord.

Mevrouw Viviane Teitelbaum (in het Frans).- *Binnenhuisvervuiling doet zich voor in allerlei gebouwen: woningen, kantoorgebouwen, supermarkten, kinderdagverblijven, scholen, enzovoort. De hoofdoorzaak van deze vervuiling is het lood van leidingbuizen, of de giftige stoffen in verf, spuitbussen, wasmiddelen en schoonheidsproducten. Binnenhuisvervuiling schaadt de gezondheid, aangezien ze aan de oorsprong ligt van verscheidene ziekten, waarvan sommige dodelijk kunnen zijn.*

Het beste middel tegen binnenhuisvervuiling is een

INTERPELLATIONS

Mme la présidente.- L'ordre du jour appelle les interpellations.

INTERPELLATION DE MME VIVIANE TEITELBAUM

À MME EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'ÉNERGIE ET DE LA POLITIQUE DE L'EAU,

concernant "les actions entreprises pour lutter contre la pollution intérieure en Région bruxelloise".

INTERPELLATION JOINTE DE MME NATHALIE GILSON,

concernant "la performance santé des bâtiments".

Mme la présidente.- La parole est à Mme Teitelbaum.

Mme Viviane Teitelbaum.- La pollution intérieure est présente dans de nombreux bâtiments, qu'il s'agisse des logements, des bureaux, des grandes surfaces ou encore des crèches et des écoles. Ces pollutions sont notamment provoquées par le plomb, encore très présent dans les intérieurs, ou par des produits de consommation contenant des agents toxiques, tels que les peintures, les aérosols, les détergents ou les cosmétiques.

Ces polluants intérieurs ont un effet nocif sur la santé, puisqu'ils sont à l'origine de nombreuses

goede ventilatie. Vaak is de vervuilingsgraad op straat lager dan binnenshuis, omdat de huisbewoners geen minimale ventilatie (dagelijks tweemaal een kwartier) toepassen. De Brusselaars zijn niet altijd op de hoogte van deze eenvoudige preventiemaatregelen.

De aanbevelingen inzake energieprestatie sturen aan op een goede isolatie van de gebouwen, die binnenhuisvervuiling in de hand kan werken. Er moet een evenwicht worden gevonden tussen isolatie en ventilatie.

In december 2004 wees ik in een interpellatie al op de noodzaak om de Brusselse bevolking te sensibiliseren. U antwoordde toen dat u in uw beleid aandacht zou besteden aan het probleem van de binnenhuisvervuiling en dat er over deze kwestie absoluut overleg moest plaatsvinden in het kader van de gemengde interministeriële conferentie Leefmilieu en Volksgezondheid. Voorts zei u dat u het project "Gezonde Stad" zou voortzetten en dat u de regionale cel voor interventie bij binnenluchtvervuiling (RCIB) zou versterken.

Een van uw prioriteiten was toen ook de oprichting van een platform gezondheid-leefmilieu binnen Leefmilieu Brussel. U sprak over een informatiecampagne voor het grote publiek, maar ook voor specifieke doelgroepen, zoals de medische sector, de bouwsector of de beheerders van sociale woningen.

Kunt u nu, tegen het einde van de regeerperiode een balans opmaken van al deze plannen, die zowel met leefmilieu als met gezondheid te maken hebben?

Er bestaan instrumenten voor coördinatie, zoals de Nationale Actieplannen voor Milieu en Gezondheid (NEHAP) of de Gemengde Interministeriële Conferentie voor Leefmilieu en Gezondheid (GICLG), waarin het gewest vertegenwoordigd is. Wat hebben zij concreet verwezenlijkt?

U kondigde een aanzienlijke uitbreiding aan van de opdracht van de RCIB. U hebt daarvoor extra personeel aangeworven. Wat heeft deze cel recent verwezenlijkt buiten de "groene ambulance"? Welke bijkomende menselijke en financiële middelen hebben ze gekregen?

maladies et infections dont certaines sont mortelles.

Pour lutter efficacement contre ces pollutions intérieures, il est préconisé de bien aérer les habitations et les lieux dans lesquels ces pollutions peuvent se développer. Ainsi, il apparaît que la pollution intérieure des habitations est souvent plus élevée que la pollution extérieure faute d'une aération minimale de deux fois quinze minutes par jour. Cette ventilation est importante pour la santé des Bruxellois, qui ne sont pas forcément au courant de ces nécessités.

Cependant, les recommandations en matière énergétique et notamment de la performance énergétique des bâtiments (PEB) prévoient une bonne isolation des bâtiments. Par conséquent, pour lutter contre un certain confinement de l'air qui pourrait en découler, il convient de trouver une formule équilibrée, dans le but d'optimiser l'état de santé des Bruxellois.

Je vous avais déjà interpellée à ce sujet en décembre 2004. A l'époque, j'avais surtout insisté sur la nécessaire prévention et sensibilisation des consommateurs bruxellois, afin que ceux-ci soient suffisamment informés des émissions nuisibles de ces différents produits toxiques. Vous m'aviez répondu que « la question des pollutions intérieures serait l'un des axes de votre politique ».

Par ailleurs, vous aviez précisé « qu'il faudrait absolument mener une concertation qui pourrait être utilement mise à l'ordre du jour de la conférence ministérielle mixte Santé-Environnement ». Et d'ajouter que vous alliez « poursuivre le travail entrepris dans le cadre du projet « Ville en santé », ainsi que renforcer la Cellule régionale d'intervention en pollution intérieure (CRIPI) ».

En outre, l'une de vos priorités à l'époque était de mettre sur pied une plate-forme santé-environnement située à l'IBGE. Enfin, en termes d'information et de sensibilisation, vous proposiez une campagne non seulement à l'égard du grand public, mais également envers des publics spécialisés, comme le corps médical - généralistes, kinés, infirmières, psychologues de l'ONE, assistants sociaux -, les professionnels du bâtiment - architectes, entrepreneurs, décorateurs, étudiants - ou encore les gestionnaires et

In het platform Gezondheid-Leefmilieu zouden de voornaamste betrokkenen de verschillende dossiers bespreken waarin gezondheid en leefmilieu elkaar raken. Dit moest de politieke verantwoordelijken helpen bij hun beslissingen. Hoe vaak is het platform samengekomen en tot welke beslissingen heeft dat geleid?

Welke concrete bewustmakingsacties hebt u gevoerd? In april 2008 vermeldde u een aantal instrumenten die voorbereid werden op de website van Leefmilieu Brussel, zoals een kaart van alle medische en sociale diensten in verband met binnenhuisvervuiling, een reeks dossiers over ziekten die hier verband mee houden en een "Squat"-programma over ventilatie. Deze informatie is vooral bedoeld voor een gespecialiseerd publiek.

Voor het grote publiek was er in april 2008 echter nog niets gepland. Moeten de Brusselaars niet dringend geïnformeerd worden over de mogelijke gevaren?

Leefmilieu Brussel en het BAO sloegen de handen in elkaar om de haalbaarheid van een aantal groene economische circuits na te gaan. Uit dat onderzoek maakte u op dat groene chemie een van de prioritaire circuits moest worden. Hoever staan de initiatieven ter zake?

Nu de ordonnantie inzake energieprestatie van gebouwen een feit is, leeft er bij de bevolking een misverstand: velen denken dat ramen en deuren dicht moeten blijven om energieverlies tegen te gaan.

Welke maatregelen plant u om het grote publiek bewust te maken van de noodzaak van ventilatie? Zal u in uw communicatie over de energieprestaties van gebouwen ook aandacht schenken aan het belang van ventilatie?

responsables de logements sociaux.

Tels sont les objectifs que vous aviez annoncés il y a quatre ans, en début de législature. A quelques mois de la fin de celle-ci, pourriez-vous faire le point sur cette problématique, qui a des répercussions sur le plan environnemental, mais également en termes de santé publique ?

Je ne reviendrai pas sur la question spécifique des pollutions intérieures dans les crèches, car cet aspect a été développé récemment par l'une de mes collègues. Je voudrais simplement dresser le bilan des différentes initiatives annoncées en début de législature.

Des lieux de coordination tels que les Plans nationaux d'actions pour l'environnement (PNAE) ou la Conférence interministérielle Environnement / Santé (CIMES) existent et permettent de mettre en oeuvre un certain nombre de politiques. La Région y est associée ou représentée. Quelles réalisations concrètes sont à leur actif ?

Vous aviez annoncé un renforcement significatif de l'étendue et des missions de la CRIPI. A cet égard, vous avez engagé davantage de personnel pour renforcer son action. Outre l'action de "l'Ambulance verte", quelles sont les dernières actions et études réalisées à l'intervention de cette institution ? Quels moyens supplémentaires, humains et financiers, ont-ils été engagés pour permettre le développement de son action ?

Qu'en est-il de la plate-forme Santé-Environnement, dans laquelle les différents acteurs-clés allaient débattre des différents dossiers santé en lien avec l'environnement et qui devait être le véritable outil d'aide à la décision pour tous les responsables politiques. Combien de fois s'est-elle réunie ? Quelles décisions en sont ressorties ? Quel bilan général en tirez-vous ?

En ce qui concerne plus spécifiquement la prévention et la sensibilisation au grand public et aux professionnels, quelles actions concrètes ont-elles été menées ? En avril 2008, vous évoquiez des outils en préparation via le site internet de Bruxelles-Environnement, tels une carte des acteurs médico-sociaux de la santé relativement à la pollution intérieure, une collection de dossiers sur les maladies liées à cette question ou encore un programme "Squat" sur la ventilation intérieure.

Cette information à destination des professionnels de la santé, complétée par des documents techniques, des rapports scientifiques, des journées d'étude et des articles, vise essentiellement un public spécialisé.

En revanche, en avril 2008, rien n'était prévu à court terme à destination du grand public. Ne pensez-vous pas qu'il serait urgent d'agir et de mettre sur pied une campagne pour informer l'ensemble des Bruxellois de tous ces dangers ?

Dans le cadre du partenariat entre Bruxelles-Environnement et l'ABE, visant à l'analyse d'un potentiel, puis à l'élaboration d'un plan de soutien aux filières économiques vertes, la chimie verte était, selon vous, une des filières prioritaires. Pouvez-vous nous éclairer sur l'état d'avancement de ce projet ?

Par rapport aux objectifs poursuivis en matière de performance énergétique des bâtiments (PEB), à la suite de cette ordonnance et de l'isolation des bâtiments, de nombreuses personnes pensent qu'elles doivent garder les fenêtres et portes fermées pour éviter toute perte d'énergie. Il y a beaucoup de fausses idées.

Qu'est-ce qui est mis en place pour remettre ce malentendu en question auprès du grand public et pour favoriser une bonne ventilation intérieure ? Comment expliquez-vous les choses aux gens ? Comment comptez-vous communiquer à propos des objectifs de la PEB tout en assurant la promotion de la ventilation, qui permet de réduire la pollution intérieure ?

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Gilson heeft het woord voor haar toegevoegde interpellatie.

Mevrouw Nathalie Gilson *(in het Frans).*- *Enkele maanden geleden stelde ik u een vraag over het gebruik van pesticiden in de huiskamer, omdat die een reëel gevaar betekenen voor de volksgezondheid. Nadat de RCIB op een colloquium Volksgezondheid-Leefmilieu van Leefmilieu Brussel bekendmaakte dat volksgezondheid en huisvesting nauw met elkaar verbonden zijn, besliste ik opnieuw een interpellatie tot u te richten.*

Naar schatting besteedt een individu ongeveer 80% van zijn tijd binnenshuis. Het is dan ook

Mme la présidente.- La parole est à Mme Gilson pour son interpellation jointe.

Mme Nathalie Gilson.- Je vous avais interrogée il y a quelques mois sur la présence toxique de nombreux pesticides domestiques dans les foyers, toxicité qui représente un danger bien réel pour tout un chacun.

Je voudrais attirer votre attention sur les résultats du travail de la CRIPI, présentés dernièrement à un colloque Santé-Environnement de l'IBGE, qui ont suscité mon interpellation. Ce colloque et les résultats présentés par la CRIPI démontrent l'important lien causal qui existe entre la santé des

logisch dat de keuze van materialen, verf en verwarmingstoestellen de gezondheid van de huisbewoner in grote mate beïnvloeden. Wegens het gebruik van huishoudzeep en van middelen tegen ongedierte en onkruid stellen mensen zichzelf bloot aan allerlei giftige stoffen.

In het Brussels Gewest bestaan er regels voor de energieprestaties van gebouwen. Die zouden er ook moeten zijn voor de gezondheidsprestaties. Ook zonder regels moet het gewest hier bij haar bewustmakingscampagnes rekening mee houden.

Houdt het beleid inzake huisvesting of openbare werken rekening met het gezondheidsaspect? Hanteert het gewest voor zijn gebouwen criteria waardoor de blootstelling van de ambtenaren aan schadelijke binnenhuisvervuiling beperkt wordt? Verwerken het gewest en andere machtsniveaus de gezondheidsdimensie van de gebouwen in hun plannen?

Deze vragen gaan niet enkel over uw bevoegdheden. Ik stel ze aan u omdat de milieuproblemen invloed hebben op veel aspecten van het leven van de burgers. Daar moet in alle beleidsdomeinen rekening mee worden gehouden.

Samengevoegde bespreking

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Swaelens heeft het woord.

individus et les bâtiments dans lesquels ils vivent.

On estime qu'un être humain passe environ 80% de son temps à l'intérieur de bâtiments. Ainsi, les choix des matériaux, des revêtements et des peintures, des installations techniques, y compris les appareils de chauffage et de combustion, peuvent avoir une incidence importante sur la santé. Avec les pesticides domestiques et certains produits ménagers également nuisibles, les gens se trouvent exposés dans leur milieu de vie à une accumulation importante de pollutions à partir de sources multiples.

En Région bruxelloise, il existe désormais une performance énergétique des bâtiments. En outre, il devrait, conceptuellement, exister une performance santé des bâtiments. Même si, réglementairement, cette dimension n'existe pas telle quelle, elle devrait être prise en considération dans les politiques régionales en termes de sensibilisation.

Ma collègue vient d'en parler à l'instant. Partagez-vous ce point de vue ? La dimension santé est-elle prise en considération dans vos politiques ayant trait au logement ou aux travaux publics ? Les bâtiments dont la Région a la responsabilité sont-ils soumis à des exigences qui permettraient d'éviter une exposition trop importante à cette pollution intérieure et, partant, ses répercussions néfastes sur la santé des fonctionnaires ? Des réflexions ont-elles été menées ou entamées au niveau régional ou à d'autres niveaux pour que soit mieux intégrée cette dimension santé des bâtiments ?

Je me rends bien compte de ce que toutes ces questions ne touchent pas uniquement à vos compétences, strictement liées à l'environnement. C'est pourtant à vous que j'ai décidé de les poser, car les problèmes environnementaux sont des matières qui touchent implicitement ou explicitement à de nombreux aspects de la vie de nos concitoyens. Il convient donc de les traiter avec la transversalité qui s'impose.

Discussion conjointe

Mme la présidente.- La parole est à Mme Swaelens.

Mevrouw Anne Swaelens (*in het Frans*).- *De ordonnantie over de energieprestatie van gebouwen, die op 1 juni 2007 is goedgekeurd, beoogt een beter binnenklimaat door toevoer van frisse lucht, het weren van vocht en de bescherming tegen oververhitting in de zomer. Mensen brengen hun tijd grotendeels binnenskamers door, waar ze zijn blootgesteld aan vervuiling die nefast is voor hun gezondheid. Het is dan ook van het grootste belang om bronnen van vervuiling binnen de woning te identificeren en te kwantificeren. Het regeerakkoord stelt dat er bijzondere aandacht moet gaan naar binnenhuisvervuiling, onder meer door een versterking van de RCIB, die in verbinding staat met de eerste lijnszorg en de huisartsen. De PS onderschrijft het preventie- en promotiebeleid inzake binnenhuisvervuiling. De bewustmaking van het grote publiek moet worden voortgezet.*

Misschien is het nuttig te evalueren hoeveel interventies de RCIB uitvoert voor collectieve voorzieningen, ten behoeve van eigenaars en huurders, en voor sociale woningen.

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister (*in het Frans*).- *Op de persconferentie over de problematiek van de binnenhuisvervuiling hebben we een aantal initiatieven kenbaar gemaakt die vorm kregen naar aanleiding van een forum, georganiseerd door Leefmilieu Brussel. De deelnemers aan dat forum kwamen uit de sectoren volksgezondheid en huisvesting, uit de academische wereld, uit lokale verenigingen en administraties.*

Het probleem van de binnenhuisvervuiling is minder bekend dan dat van de verontreiniging van de buitenlucht. Nochtans heeft binnenhuisvervuiling meer impact op onze gezondheid.

Mme Anne Swaelens.- L'ordonnance relative à la PEB adoptée le 1^{er} juin 2007 vise bel et bien à promouvoir l'amélioration du climat intérieur des bâtiments par l'apport d'air frais, l'extraction de l'humidité, et la protection contre la surchauffe en été. Puisque nous passons effectivement le plus clair de notre temps à l'intérieur des bâtiments, nous sommes soumis à des pollutions qui ont un effet néfaste sur notre santé.

L'identification et la quantification des sources de pollution présentes à l'intérieur des logements apparaissent comme des priorités à nos yeux. L'accord de gouvernement est suffisamment clair sur le sujet, puisqu'il précise qu'une attention particulière sera accordée à la pollution intérieure par un soutien à la CRIPI, en lien avec la première ligne du système de santé et les médecins généralistes. A ce titre, le groupe socialiste soutient la prévention et l'information vis-à-vis des pollutions intérieures. C'est pourquoi l'effort en matière d'information et de sensibilisation doit impérativement être poursuivi.

Enfin, la CRIPI semble réaliser un travail efficace. Toutefois, parallèlement à la transmission des moyens humains et financiers qui lui sont dévolus, il serait intéressant de se pencher sur la ventilation du nombre de ses interventions en recensant ses actions réalisées auprès des équipements collectifs, des propriétaires, des locataires et au niveau des logements sociaux.

Mme la présidente.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- Lors de la conférence de presse relative à la problématique de la pollution intérieure, nous avons expliqué les initiatives prises à l'occasion d'un forum organisé par Bruxelles Environnement. Celui-ci réunissait un large panel d'acteurs issus de secteurs tels que la santé publique, le logement, le monde académique, des associations de terrain et des administrations publiques.

La question des pollutions intérieures reste à l'heure actuelle une problématique trop peu connue et peu évoquée, contrairement à la pollution extérieure. Comme vous le soulignez, nous sommes davantage soumis aux effets de cette

Bovendien bestaat er een rechtstreeks verband tussen beide vormen van vervuiling.

De invloed van het leefmilieu op de gezondheid vormt nu al jaren een van de pijlers van mijn beleid. Dit oorzakelijke verband komt steeds duidelijker aan de oppervlakte en wordt steeds sterker door de bevolking aan gevoeld.

Het forum oogstte groot succes. We hebben er de laatste nieuwtjes inzake onderzoek en maatregelen meegedeeld. Weldra zal het verslag van het forum beschikbaar zijn.

Voor het preventiebeleid inzake binnenhuisvervuiling geldt een globale aanpak: duurzaam bouwen en renoveren gaat samen met de strijd tegen binnenhuisvervuiling en de aandacht voor comfort en gezondheid.

Om een krachtig signaal te geven heb ik binnen de administratie een cel ecoconstructie opgericht, die onlangs werd uitgebreid met een facilitator ecoconstructie. Die cel werkt actief samen met vertegenwoordigers uit de professionele sector, zoals het Wetenschappelijk en Technisch Centrum voor het Bouwbedrijf. We voelen dat de bouwsector, de architecten en de ingenieurs steeds beter op de hoogte zijn van het probleem. Onderzoek maar ook de promotie van goede gewoonten en goede producten zijn prioritaire onderdelen van het gewestelijk beleid.

Ik verwijs graag naar de "Praktische handleiding voor de duurzame bouw en renovatie van kleine gebouwen", waarin op vele technische vragen een antwoord te vinden is. Men vindt er aanwijzingen om binnenhuisvervuiling tegen te gaan, de luchtkwaliteit te verbeteren en materialen te kiezen die de gezondheid niet schaden. Deze handleiding is bedoeld voor mensen uit de professionele sector. Er is een gelijkaardige handleiding in voorbereiding voor het grote publiek.

De ordonnantie inzake de energieprestatie van gebouwen houdt in grote mate rekening met het binnenklimaat van de gebouwen. Ze bevat bijzondere bepalingen inzake ventilatie. Ik ben mij ervan bewust dat de passiefwoningen allerlei vragen oproepen inzake ventilatie. Ik ben ervan overtuigd dat er concrete oplossingen zullen worden gevonden in de loop van de bouw van die woningen. Vanuit onze opdracht om model-

pollution, vu que nous passons davantage de temps à l'intérieur des bâtiments. Celle-ci est, en outre, en lien direct avec la pollution extérieure.

Le lien entre l'environnement et la santé est un des postulats sur la base duquel j'ai développé ma politique depuis plusieurs années. Cette problématique se pose manifestement de manière de plus en plus aiguë, et est également de mieux en mieux perçue par la population.

Le forum a rencontré un énorme succès et nous a permis de diffuser nos dernières informations en matière de recherche et d'action. Des actes de ce forum sont en phase de rédaction et seront bientôt publiés.

J'en viens aux actions concrètes entreprises en matière de prévention des pollutions intérieures. On pourrait parler d'une approche globale, intégrant les enjeux à partir d'une conception durable de la construction et de la rénovation, avec au coeur de nos préoccupations la prévention de la pollution à l'intérieur du bâtiment ainsi que la préservation du confort et de la santé des occupants.

Afin de donner une impulsion forte, j'ai mis en place au sein de l'administration une cellule écoconstruction, qui a été étoffée récemment et qui s'est adjointe les services d'un facilitateur en écoconstruction. Cette cellule, comme l'ensemble du département Energie, collabore activement avec les acteurs professionnels, tels que le Centre Scientifique et Technique de la Construction.

Là aussi, nous sentons que le monde professionnel (secteur de la construction, particuliers, architectes, ingénieurs) est de plus en plus sensibilisé à ces politiques. La recherche et la promotion des bonnes pratiques, la recherche et l'utilisation de bons produits ont dès lors été nos priorités.

Je vous renvoie au "Guide pratique pour la construction et la rénovation durables de petits bâtiments", qui répond à toutes ces questions techniques et donne aux professionnels des conseils concrets pour limiter les sources de pollution intérieure, assurer une bonne qualité de l'air, choisir des colles, peintures et traitements du bois en tenant compte de leur impact sur la santé. Un guide similaire à destination du grand public

woningen te bouwen, hebben we de mogelijkheid om meerdere (openbare of private) passiefwoningen te bouwen. Tijdens het eerste trimester van 2009 komt er een tentoonstelling met schaalmodellen van die woningen.

Sinds 2008 kunnen de mensen op de website van Leefmilieu Brussel een antwoord vinden op hun vele vragen over ventilatie. De site bevat basisinformatie en concrete tips.

Om gezond te wonen moet je een aantal basisregels naleven, die gelden voor alle gebouwen. De informatie bevat ook gegevens over relatief nieuwe concepten.

Ik heb ook meer middelen gegeven aan de "groene ambulance" (RCIB) en aan verenigingen als Brussel, Gezond Stadsgewest en Woning en Gezondheid. Deze vzw's werken vooral samen met eerstelijns hulpverleners en met artsen, die vaak als eersten problemen met binnenhuisvervuiling signaleren.

De "gezondheidsprestaties" kaderen in de algemene energieprestaties van de gebouwen. We kunnen daarvoor gebruik maken van bestaande criteria. De groene ambulance doet nu al metingen ter plaatse en werkt met vastomlijnde criteria voor de kwaliteit van de binnenlucht. Haar apparaten kunnen de vochtigheidsgraad meten en verschillende vervuilende stoffen opsporen. De cel begeleidt de bewoners dan gedurende een jaar, via regelmatige controles en contacten met de huisarts. Na een jaar wordt de situatie geëvalueerd.

Tijdens het forum van 28 november werden de beschikbare preventieinstrumenten van Leefmilieu Brussel voorgesteld, in de eerste plaats aan beroepsmensen uit de diverse sectoren. Zo is er bijvoorbeeld de Squat, een interactieve gids voor mensen uit de medische sector, die hen moet helpen een diagnose op te stellen.

U vermeldde ook de Brusselse kaart van alle actoren die bij het binnenmilieu en de gezondheid betrokken zijn. Die is beschikbaar op de website van Leefmilieu Brussel en omvat alle inlichtingen over de organisaties, waar ze mee bezig zijn en welke diensten ze aanbieden.

De bedoeling is om deze organisaties te betrekken bij oplossingen op lokaal niveau en netwerk van

est en cours de rédaction et permettra de sensibiliser les occupants des bâtiments à ces mêmes questions.

Au niveau législatif, l'ordonnance Performance Energétique des Bâtiments (PEB) a été adoptée et traite dans une large mesure du climat intérieur des bâtiments. Nous avons prévu des dispositions particulières en matière de ventilation afin de permettre de renouveler l'air du bâtiment, et donc d'évacuer les polluants hors du bâtiment. Je sais que de multiples questions se posent quant à la ventilation éventuelle d'un bâtiment passif et que les réticences restent nombreuses à ce sujet. Je pense que les choses se mettront en place au fur et à mesure de la construction de ces bâtiments.

Or, vous le savez, notre appel aux bâtiments exemplaires permet actuellement la construction de plusieurs édifices passifs, qu'ils soient publics (écoles, crèches) ou privés (maisons particulières). Nous organiserons d'ailleurs dans les trois mois une exposition consacrée aux maquettes de ces bâtiments, pour développer les questions liées au bâtiment passif et à la ventilation.

En 2008, le site web de Bruxelles-Environnement a été doté d'un outil dynamique qui concerne spécifiquement la question de la ventilation, afin de répondre aux nombreuses questions qui nous parviennent sur ce sujet. Ce site mentionne des informations de base sur la ventilation et des conseils concrets et pratiques pour améliorer l'aération d'un logement.

Un certain nombre de règles doivent être respectées pour que la population puisse vivre dans des logements plus sains. Elles s'appliquent à toutes les constructions, qu'il s'agisse de logements particuliers, de logements publics ou de logements sociaux. Toutes ces questions sont accompagnées de formations et d'explications par rapport à des conceptions relativement neuves.

Comme je vous l'annonçais en décembre 2004, j'ai aussi accordé plus de moyens aux acteurs de prévention sur le terrain, c'est-à-dire à "l'ambulance verte" ou la CRIPI ainsi qu'aux associations comme Bruxelles Ville-Région en Santé et Habitat-Santé. Ces asbl servent de permanence pour le grand public et travaillent surtout avec des acteurs de première ligne ainsi qu'avec les médecins, qui sont en général les

partnerorganisaties uit te bouwen.

Sinds januari 2005 onderzocht de RCIB 644 Brusselse woningen, steeds op vraag van een arts. Daarnaast onderzocht ze 15 crèches, in het kader van een proefproject over de binnenhuisvervuiling in de kinderopvang. Dat is heel wat intensiever dan het onderzoek van een woning. Sinds 2005 werkt er ook een sociale verpleegster in de cel. De middelen worden jaarlijks aangepast aan de behoeften.

Sinds drie jaar voeren we ook jaarlijks bij het begin van de winter een bewustmakingscampagne voor de Brusselaars rond ventilatie en isolatie. Nu de mensen uit de betrokken sectoren geïnformeerd zijn en de instrumenten operationeel, is er in 2009 ruimte voor meer dan een gewone persconferentie.

De Gemengde Interministeriële Conferentie voor Leefmilieu en Gezondheid (GICLG) coördineert de acties ter zake van alle Belgische entiteiten. Naast concrete projecten zoals de studie over de crèches, werd in april 2007 een werkgroep NEHAP (Nationaal Actieplan voor Milieu en Gezondheid) opgericht om de acties van de GICLG te coördineren. Hierin zit een vertegenwoordiger van Leefmilieu Brussel.

Er zijn dus heel wat initiatieven genomen om binnenhuisvervuiling tegen te gaan.

premiers à signaler la présence de gros problèmes de pollution intérieure.

L'expression de "performance santé" s'intègre dans la question globale de la performance énergétique des bâtiments. Elle pourrait d'ailleurs être utilisée comme expression générique et globale, en se basant sur les critères qui existent déjà aujourd'hui. En effet, notre ambulance verte et notre cellule au sein de Bruxelles-Environnement se rendent sur place, dans les habitations, réalisent des mesures et travaillent avec des critères bien définis au niveau de la qualité de l'air intérieur, que l'on pourrait qualifier de "performance santé". Leurs appareils permettent de mesurer le taux d'humidité et de vérifier la présence de différents types de polluants. Ils proposent ensuite un accompagnement pour une période d'un an, sous forme de vérification régulière et de contacts avec le médecin. Au terme de cette année, une évaluation permet de vérifier l'évolution de la situation.

Lors du forum du 28 novembre, des outils de prévention réalisés par Bruxelles Environnement - et disponibles - ont été présentés, en priorité aux professionnels, auxquels cela s'adressait principalement vu la complexité des problèmes reliant la santé, l'environnement intérieur et le logement. Il y a plusieurs projets, comme, par exemple, le Squat, réalisé avec la Fédération des maisons médicales, l'Ecole de santé publique et l'ULB, qui est un guide interactif destiné à aider les professionnels de la santé à établir d'un diagnostic médico-environnemental.

Vous avez aussi évoqué la carte bruxelloise des acteurs présents dans l'environnement intérieur et la santé. Elle est disponible à ma demande sur le site de Bruxelles Environnement. Dans la Région, les différentes organisations actives dans le domaine du logement et de la santé ont été répertoriées. Sur la carte, vous trouverez toutes les informations pertinentes concernant les organisations, les thèmes qu'elles abordent, les services ou les outils qu'elles offrent et leurs conditions.

L'objectif est de faire appel à ces organisations au niveau local pour résoudre des problèmes concernant le logement et la santé à l'échelon du quartier et de développer un réseau d'acteurs partenaires pour les professionnels de la santé et

les spécialistes de l'environnement.

En ce qui concerne la CRIPI, depuis janvier 2005, 644 enquêtes dans l'habitat bruxellois ont été réalisées, toujours à partir de la demande d'un médecin. A côté des demandes particulières, il faut ajouter l'étude de quinze crèches. Nous en avons déjà parlé. En effet, dans le cadre d'un projet pilote d'étude de la pollution intérieure dans les milieux d'accueil de la petite enfance, cinq crèches sont analysées chaque année. Il faut savoir que l'étude d'une crèche représente une charge plus importante qu'une enquête dans une habitation particulière. Depuis 2005, nous avons engagé une infirmière sociale dans ce service. Chaque année, les moyens financiers et matériels ont été adaptés aux besoins de la CRIPI.

J'ai choisi de collaborer avec les professionnels de la santé, de la construction, de l'habitat et du social et, chaque année depuis trois ans, nous avons une communication publique au début de l'hiver afin de sensibiliser les Bruxellois aux questions de la ventilation et de l'isolation. Maintenant que les professionnels ont été sensibilisés et informés, et que des outils sont opérationnels, des actions d'information plus larges qu'une simple conférence de presse sont en préparation pour cette année 2009.

La Conférence interministérielle mixte environnement-santé (CIMES), où Bruxelles est effectivement présente, est le lieu de coordination des actions en matière d'environnement et de santé entre toutes les entités belges. Outre des projets concrets tels que l'étude sur les crèches que j'avais proposée et qui est en cours, un groupe de travail NEHAP (plan national d'action Environnement-Santé) a été mis sur pied en avril 2007 afin de mieux coordonner les actions décidées par la conférence interministérielle. Un représentant de Bruxelles Environnement y est désigné, ce qui, me semble important pour Bruxelles.

En conclusion, nous avons développé de nombreuses initiatives autour de la question de la pollution intérieure, qui traverse nos différentes actions et occupe une place centrale dans la thématique de la performance énergétique globale du bâtiment.

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Teitelbaum heeft het woord.

Mme la présidente.- La parole est à Mme Teitelbaum.

Mevrouw Viviane Teitelbaum (*in het Frans*).- *U hebt mijn vraag niet beantwoord inzake uw intentie om groene economische circuits te ondersteunen, en in het bijzonder die van de groene chemie.*

Het is jammer dat er sinds december 2004 zo weinig initiatieven zijn genomen ter informatie van het grote publiek. De preventie- en bewustmakingscampagnes zullen plaatsvinden in de aanloop naar de verkiezingen van 2009. Die campagnes hadden vroeger moeten plaatsvinden, aangezien een persoon die zich bewust is van het probleem gemakkelijker een beroep zal doen op professionals om bepaalde werken uit te voeren. Nu heeft men eerst de professionals geïnformeerd, waardoor een groot deel van de bevolking onvoldoende op de hoogte is.

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Gilson heeft het woord.

Mevrouw Nathalie Gilson (*in het Frans*).- *U hebt het niet gehad over de gebouwen waarvoor het gewest verantwoordelijk is, voornamelijk dan de kantoorgebouwen. Hebt u iets gedaan op dat vlak of is dat de bevoegdheid van de staatssecretaris voor Openbaar Ambt of de Regie der Gebouwen?*

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister (*in het Frans*).- *De informatie voor het grote publiek gaat over de preventie bij nieuwbouw of renovatie van gebouwen. Het verband leefmilieu-gezondheid is een erg recent concept. Voordien stond de cel-Leefmilieu-Gezondheid erg geïsoleerd van de andere beleidsdomeinen. Tegenwoordig wordt er overall rekening gehouden met deze dimensie.*

De energieprestatie van gebouwen beantwoordt daaraan. Wij organiseren opleidingen om de bouwbedrijven, architecten, enzovoort, op dezelfde golflengte te krijgen en de kwaliteit van de

Mme Viviane Teitelbaum.- Vous n'avez pas répondu à la question concernant l'état d'avancement du projet de partenariat entre Bruxelles Environnement et l'ABE, visant l'élaboration d'un plan de soutien aux filières économiques vertes. Pourtant, vous aviez défini la chimie verte comme l'une des filières prioritaires.

Par ailleurs, je regrette le peu d'initiatives déployées à destination du grand public entre décembre 2004 et début 2009. Les campagnes de prévention et de sensibilisation sont réservées au début de la campagne électorale. Ce travail de fond aurait dû être effectué en parallèle au travail destiné aux professionnels. Une personne qui n'est pas consciente d'un problème de pollution intérieure, quelle qu'en soit la cause, ne se rendra pas sur un site internet pour en vérifier l'existence et le recours possible à des professionnels. Tout le monde ne rénove pas sa maison et n'est donc pas forcément en contact avec un professionnel qui pourrait lui en parler. Il existe là un véritable manque par rapport à ce problème, dont la présence et le développement sont indéniables.

Mme la présidente.- La parole est à Mme Gilson.

Mme Nathalie Gilson.- Vous avez omis un aspect - peut-être parce qu'il est trop éloigné de vos compétences - à savoir celui des bâtiments relevant de la responsabilité de la Région, essentiellement des bâtiments de bureaux. Avez-vous entrepris des actions ou la tâche revient-elle plutôt à votre collègue de la Fonction publique ou de la Régie des bâtiments ?

Mme la présidente.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- Concernant l'information destinée au grand public, elle porte, à titre de prévention, sur les bâtiments qui seront construits ou rénovés. Je dois dire qu'on vient de loin, dans le sens où la conception d'environnement-santé n'est pas très ancienne. Ce n'est que ces dernières années qu'un véritable lien a été établi. Auparavant, la petite cellule Environnement-Santé présente au sein de l'administration était globalement très isolée des autres politiques. Or, aujourd'hui, cette question doit être considérée à travers toutes les politiques, ainsi qu'à travers toutes les cellules de Bruxelles

leefomgeving te verbeteren. Ook de facilitator en de praktische gids voor de ecobouw passen in dit beleid. Zij zijn gericht op nieuwbouw.

Voor de bestaande gebouwen hebben we geen campagne gevoerd voor het grote publiek, tenzij via persmededelingen. Wij praten rechtstreeks met artsen, verplegers, medische centra en sociale assistenten, die zelf een beroep kunnen doen op de groene ambulance. Wij verspreiden ook brochures in ziekenhuizen, dokterspraktijken en medische centra.

Samen met het BAO hebben we een studie opgestart over de ontwikkeling van de groene chemie in Brussel. Dit kadert in het EFRO-project (Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling). Wij hebben twee personen aangeworven en werken met het BAO in heel de sector.

Mevrouw Gilson, de EPG-normen gelden ook voor de bouw of renovatie van openbare gebouwen. De overheden (het gewest en de gemeenten) hebben heel wat renovatievoorstellen ingediend in het kader van onze projectoproep voor voorbeeldgebouwen.

Verscheidene gemeenten dienen projecten voor voorbeeldgebouwen in. Bovendien beantwoorden steeds meer gemeentehuizen, gemeentescholen of andere openbare gebouwen aan de criteria van ecodynamische labels. Binnenhuisvervuiling is één van de criteria. Op drie jaar tijd is de toestand positief geëvolueerd.

Environnement.

La performance énergétique des bâtiments répond à cette question de santé-environnement, au travers des formations que nous donnons pour mettre au diapason tous les professionnels (constructeurs, architectes, entrepreneurs) en vue d'une meilleure qualité intérieure des habitations. Dans la même optique, nous avons mis en place le facilitateur en éco-construction, disponible pour tous ceux qui y font appel. Le guide pratique éco-construction et le facilitateur s'appliquent donc aux nouvelles constructions.

Pour les bâtiments existants, nous n'avons pas mené de campagne grand public, à l'exception de mes communications par voie de presse. En effet, nos interlocuteurs directs sont les médecins, les infirmiers, les maisons médicales, les assistants sociaux qui, interpellés par leurs patients, peuvent faire appel directement à l'ambulance verte. Nous disposons dans ce cas de brochures distribuées dans les hôpitaux, les cabinets de médecins, les maisons médicales.

Concernant le milieu plus économique et la stratégie de développement de la chimie verte, une étude vient d'être lancée avec l'ABE, conformément au calendrier du projet FEDER, et porte sur le développement des filières économiques vertes à Bruxelles. Nous avons investi dans le projet FEDER pour lancer des projets de filière économique verte à Bruxelles. Deux personnes ont été engagées et nous travaillons avec l'ABE sur tout le secteur.

Pour répondre à Mme Gilson, les nouvelles constructions ou rénovations de bâtiments publics sont soumises à la PEB. Du côté des administrations publiques (tant la Région que les communes), de nombreuses propositions de rénovation de bâtiment s'inscrivent dans le cadre de notre appel à projets pour bâtiments exemplaires.

Actuellement, plusieurs communes ont répondu et présentent des bâtiments exemplaires. Il y a un véritable engouement. En outre, de plus en plus de maisons communales, d'écoles communales ou de bâtiments publics répondent aux critères des labels éco-dynamiques, lesquels portent notamment sur des questions de pollutions intérieures.

- De incidenten zijn gesloten.

INTERPELLATIE VAN MEVROUW JULIE FISZMAN

TOT MEVROUW EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET LEEFMILIEU, ENERGIE EN WATERBELEID,

betreffende "het verslag over de verplichting van openbare dienstverlening in het kader van de vrijmaking van de elektriciteitsmarkt".

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Fiszman heeft het woord.

Mevrouw Julie Fiszman (in het Frans).- *Mijn vraag over het uitblijven van dit verslag is een jaarlijks weerkerend ritueel geworden.*

Conform de (gewijzigde) ordonnantie van 19 juli 2001 inzake de organisatie van de elektriciteitsmarkt in het Brussels Gewest heeft de beheerder van het distributienet een aantal verplichtingen inzake openbare dienstverlening. Naar aanleiding van de evaluatie van de ordonnantie van 14 december 2006 heeft de commissie goed werk geleverd, onder meer op het vlak van de sociale opdrachten.

Volgens artikel 25 moet de netbeheerder jaarlijks een programma overmaken aan de regering, waarin de uitvoering van zijn verplichtingen en opdrachten inzake openbare dienstverlening voor het volgende jaar staat beschreven, evenals het daarmee gepaard gaande budget. Hij moet dit doen vóór 31 oktober voor het programma van het daaropvolgende jaar. Het budget en het uitvoeringsprogramma van het Sociaal fonds voor energiebegeleiding, en die van het driejaarlijks

Je ne peux pas dire qu'aujourd'hui tous les bâtiments publics soient pilotes en la matière, mais la situation a beaucoup évolué en trois ans.

- Les incidents sont clos.

INTERPELLATION DE MME JULIE FISZMAN

À MME EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'ÉNERGIE ET DE LA POLITIQUE DE L'EAU,

concernant "le rapport sur les obligations de service public dans le cadre de l'ouverture du marché de l'électricité".

Mme la présidente.- La parole est à Mme Fiszman.

Mme Julie Fiszman.- Ceci devient un rituel annuel, parce que, chaque année, on se demande où est ce rapport qui doit être transmis aux parlementaires.

L'ordonnance du 19 juillet 2001, relative à l'organisation du marché de l'électricité en Région de Bruxelles-Capitale, telle que modifiée, a confié une série d'obligations de service public au gestionnaire du réseau de distribution. Je ne reviendrai pas sur l'importance de ces missions. J'ai constaté, notamment dans le cadre de l'évaluation de l'ordonnance du 14 décembre 2006, que la commission avait réalisé un très beau travail, entre autres à propos du fonctionnement des missions sociales.

L'article 25 prévoit notamment que le gestionnaire du réseau de distribution soumet, en collaboration avec le service, pour approbation au gouvernement, avant le 31 octobre de chaque année, son programme d'exécution des obligations et missions de service public pour l'année suivante, et le budget y afférent, auxquels sont joints le

programma voor rationeel elektriciteitsgebruik worden daaraan toegevoegd.

Daarnaast moet de netbeheerder voor 30 juni aan de regering een verslag overmaken inzake de uitvoering van zijn verplichtingen en opdrachten inzake openbare dienstverlening gedurende het afgelopen jaar, en de jaarrekening die daarmee gepaard gaat. Daaraan worden de jaarrekeningen en de uitvoeringsprogramma's van het Sociaal fonds voor energiebegeleiding en van het driejaarlijks programma voor rationeel elektriciteitsgebruik toegevoegd.

Nadat de regering deze documenten heeft goedgekeurd, worden ze aan het parlement overgemaakt.

Na goedkeuring door de regering gaan het verslag en de rekeningen naar het Brussels Parlement. Ik heb nog geen verslag gezien voor 2009. Ontvangt enkel de voorzitter het?

De regering moet dan het advies vragen van de commissie. De ordonnantie stelt erg duidelijk dat de financiering van de openbare dienstverlening door de distributienetbeheerder berekend wordt op basis van het vermogen dat ter beschikking wordt gesteld van de klanten die in aanmerking komen. Deze regeling wordt uiteengezet in artikel 26 van de voornoemde ordonnantie.

Hoe ziet het programma voor 2009 van de verplichte openbare dienstverlening eruit en welk budget hangt daar mee samen? Kan de regering dit niet jaarlijks uiteenzetten? Het verslag moet toch naar het parlement en dat is erg gehecht aan de verplichte openbare dienstverlening, die de ongebreidelde liberalisering moet inperken.

Kunt u ook de verslagen voor de voorgaande jaren met de bijbehorende rekeningen bezorgen? Hoe evolueert het bedrag aangaande het voornoemde artikel 26? Hoe wordt het geïnd? Welke klanten zijn vrijgesteld van deze betalingsverplichting? Kunt u daarbij het onderscheid maken tussen particulieren en bedrijven?

budget et le programme d'exécution des actions visées par le Fonds social de guidance énergétique visé à l'article 25 septiesdecies, ainsi que le budget et le programme d'exécution des actions du programme triennal d'utilisation rationnelle de l'électricité au bénéfice de toutes les autres catégories de clients finals et des fournisseurs locaux visées à l'article 24, § 1^{er}, 3^o.

Il soumet en outre au gouvernement, avant le 30 juin de chaque année, un rapport sur l'exécution de ses obligations et missions pendant l'année précédente, ainsi que les comptes y afférents, auxquels sont joints les rapports sur l'exécution des missions relatives aux actions visées par le Fonds social de guidance énergétique visé à l'article 25 septiesdecies et aux actions du programme triennal d'utilisation rationnelle de l'électricité au bénéfice de toutes les autres catégories de clients finals visées à l'article 24, § 1^{er}, 3^o.

Après approbation par le gouvernement, le rapport et les comptes sont transmis au parlement de la Région de Bruxelles-Capitale. Le rapport est-il transmis aux parlementaires, ou uniquement au président du parlement, car nous n'avons pas reçu celui pour l'année 2009 ?

Par ailleurs, le gouvernement recueille l'avis de la Commission sur le programme du gestionnaire du réseau de distribution et le rapport prévu au § 1^{er}. Rappelons aussi que le texte de l'ordonnance bruxelloise est très précis sur le financement des missions de service public prises en charge par le GRD.

Ce droit, plus communément appelé « article 26 », est calculé sur base de la puissance mise à disposition des clients finaux éligibles. Nous avons d'ailleurs évoqué celui-ci lors de l'évaluation de l'ordonnance avec M. Hujoel.

Pourriez-vous nous exposer le contenu du programme d'exécution des obligations de service public pour l'année 2009, ainsi que le budget y afférent ? Cet exposé du gouvernement ne pourrait-il devenir annuel, vu que celui-ci doit être transmis au parlement ? D'initiative ou légalement, nous pourrions effectivement demander au ministre compétent de présenter ces obligations. Les membres du gouvernement sont d'emblée attachés à la réalisation de ces obligations de service public qui limitent la libéralisation effrénée

Bespreking

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister (*in het Frans*).- *Het jaarverslag 2007 staat normaal gezien op de website. Wegens een fout werd u dat verslag nog niet toegestuurd, maar dat zal zo snel mogelijk gebeuren.*

Op 18 december jongstleden heeft de regering de begroting 2009 goedgekeurd. Die begroting bevat een aantal openbare dienstverplichtingen inzake gas en elektriciteit.

Inzake elektriciteit staat Sibelga in voor het beheer van de beschermde afnemers, de premies voor rationeel energiegebruik, de openbare verlichting op de gemeentewegen en de klachtendienst. Sinds september is Sibelga ook verantwoordelijk voor de elektriciteitslevering aan kermissen en evenementen.

Inzake gas staat Sibelga niet alleen in voor de beschermde afnemers, de premies voor rationeel energiegebruik en de klachtendienst, maar ook de beveiliging van de binneninstallaties en de plaatsing van gasstoppen.

Voor 2009 werd het budget voor elektriciteit op 39,5 miljoen euro geraamd, waarvan 24 miljoen voor de openbare verlichting, 9,6 miljoen voor de premies, 3,8 miljoen voor de plaatsing of verwijdering van stroombegrenzers, 1,8 miljoen voor de beschermde afnemers en 305.000 euro

du marché de l'énergie.

Pourriez-vous également nous faire part, le cas échéant, du rapport sur l'exécution de ces obligations pour les années précédentes ainsi que des comptes y afférents ? Je n'ai pas pu vérifier si ces rapports avaient déjà été publiés sur le site internet de Brugel. Quelle est l'évolution du montant perçu pour le droit « article 26 », ainsi que les modalités de perception de ce dernier ? Quels sont les clients exempts de cette obligation ? A quelle catégorie appartiennent-ils ? Existe-t-il une répartition distinguant les particuliers et les entreprises ?

Discussion

Mme la présidente.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- Le rapport 2007 figure en principe sur le site internet. Il ne vous aurait pas encore été transmis à la suite d'une erreur, qui sera corrigée au plus vite.

Le budget 2009 a été adopté par le gouvernement le 18 décembre dernier. Il se répartit en obligations pour l'électricité et pour le gaz.

Concernant l'électricité, Sibelga a l'obligation de s'occuper des clients protégés et de veiller au droit à l'énergie. Les services de Sibelga, via l'utilisation rationnelle de l'électricité, s'occupent de la gestion des dossiers et du versement du montant des primes. Sibelga gère de manière exclusive l'éclairage public des voiries communales et assure un service de suivi de la relation avec le consommateur, ainsi qu'un service des plaintes. Enfin, depuis septembre, Sibelga est responsable de l'alimentation des foires et festivités.

Concernant le gaz, outre la gestion des clients protégés, des primes d'utilisation rationnelle de l'énergie (URE) pour le gaz et du service de plaintes, se rajoute la sécurité des installations intérieures et la pose de pastilles gaz.

Les montants affectés à chaque poste des obligations de service publique reprennent, outre les frais à proprement parler des diverses obligations, les frais afférent à l'organisation et au

voor de klachtendienst.

Voor de gasverplichtingen werd het budget op 6,4 miljoen geraamd, waarvan 4,5 miljoen voor de premies, 1,1 miljoen voor de beschermde afnemers, 636.000 voor de beveiliging van de binneninstallaties en de plaatsing van gasstoppen en 203.000 voor de klachtendienst.

Het totaal budget van de openbare dienstverplichtingen die door Sibelga worden beheerd bedraagt dus ongeveer 46 miljoen euro.

In overeenstemming met artikel 25 van de ordonnantie van 19 juli 2001 over de organisatie van de elektriciteitsmarkt heeft Brugel een positief advies geleverd over het uitvoeringsprogramma van de opdrachten van openbare dienstverlening van 2009. Het advies staat op de website van Brugel.

U stelde een vraag over de uitvoering van de verplichtingen van de vorige jaren en de bijhorende rekeningen. Ik verwijs naar het uitvoeringsrapport van 2007. Dat van 2008 zal pas in de loop van dit jaar klaar zijn.

Er moet een onderscheid worden gemaakt tussen de bedragen die bestemd zijn voor gas en voor elektriciteit. In 2007 werd er in totaal 37,8 miljoen euro uitgetrokken voor verplichtingen inzake de openbare dienstverlening, waarvan 32 miljoen voor elektriciteit en 5,8 miljoen voor gas. In 2008 is er 40,7 miljoen uitgetrokken, waarvan 35 miljoen voor elektriciteit en 5,6 miljoen voor gas.

De 32 miljoen euro die in 2007 werd uitgetrokken voor elektriciteit, diende onder meer voor openbare verlichting (18 miljoen), beschermde klanten (5,8 miljoen) enzovoort.

Wat de evolutie van het bedrag aangaande artikel 26 betreft, wijs ik erop dat niet de klanten, maar de leveranciers het bedrag verschuldigd zijn. Het wordt sinds 1 juli 2004 geïnd. Het uitvoeringsbesluit van 10 juni 2004, dat betrekking heeft op artikel 26, is van kracht sinds 29 juni 2004.

Het bedrag met betrekking tot artikel 26 wordt berekend in functie van het "ter beschikking gestelde vermogen". In het artikel wordt de berekeningsmethode verduidelijkt. Die is namelijk

fonctionnement des services rendu par les équipes de Sibelga.

Pour 2009, la prévision budgétaire globale pour les obligations de service public Electricité est d'un montant total de 39,5 millions d'euros, répartis à raison de 24 millions pour l'éclairage public, 9,6 millions pour les primes, 3,8 millions pour le placement ou l'enlèvement des limiteurs de puissance qui concernent le droit à l'énergie, 1,8 million pour les clients protégés et 305.000 euros pour le service des plaintes.

La prévision budgétaire globale pour les obligations de service public Gaz est quant à elle d'un montant total de 6,4 millions, répartis à raison de 4,5 millions pour les primes, de 1,1 million pour les clients protégés, de 636.000 euros pour la sécurisation des installations intérieures et la pose de pastilles gaz, et de 203.000 euros pour le service de gestion des plaintes.

Le montant total des obligations de service public géré par Sibelga est donc proche des 46 millions d'euros.

Conformément à l'article 25 de l'ordonnance du 19 juillet 2001 relative à l'organisation du marché de l'électricité en Région de Bruxelles-Capitale, Brugel a remis un avis favorable relatif au programme d'exécution des missions de service public pour l'année 2009. Celui-ci est consultable sur le site de Brugel.

Concernant le rapport sur l'exécution de ces obligations pour les années précédentes et les comptes y afférents, nous nous attacherons plus précisément au rapport d'exécution des missions de service public pour l'année 2007, puisque le rapport d'exécution pour l'année 2008 ne sera disponible que dans le courant de l'année 2009.

Comme précédemment, il y a lieu ici de distinguer les montants dévolus à l'électricité et au gaz. En 2007, 37,8 millions d'euros ont été consacrés aux obligations de service public, dont 32 millions pour l'électricité et 5,8 millions pour le gaz. En 2008, 40,7 millions d'euros ont été prévus, dont 35 pour l'électricité et 5,6 pour le gaz. Pour le reste, nous devons attendre le rapport sur l'exécution des missions de service public qui sera publié au cours de l'année 2009.

verschillend voor hoog- en laagspanning. Artikel 26 bepaalt dat de leveranciers geen geld verschuldigd zijn voor het ter beschikking stellen van vermogen voor tram- en treinverkeer.

De bedragen aangaande artikel 26 werden voor de eerste keer geïnd in 2004. Het ging toen over 6,25 miljoen euro. In 2005 - volledig jaar - werd er 13,1 miljoen euro geïnd en in 2006 12,5 miljoen euro.

In 2007, sinds de liberalisering van de energiemarkt, ligt het vermogen dat ter beschikking wordt gesteld van huishoudens niet vast. Het geïnde bedrag is gestegen tot 20,15 miljoen euro. De gegevens voor 2008 zijn nog niet bekend.

Sibelga int maandelijks het bedrag voor 'artikel 26' van de leveranciers. Tussen 1 juli 2004 en 31 december 2006 werd de opbrengst integraal gebruikt voor de openbare dienstverlening door Sibelga. Sinds 1 januari 2007 is dat nog slechts 80%, waarvan 50% voor openbare verlichting en 30% voor niet gemeentelijk rationeel energiegebruik. Sibelga stort de resterende 20% door aan de gewestelijke fondsen voor sociale begeleiding inzake energie en voor het energiebeleid.

Leefmilieu Brussel wordt maandelijks geïnformeerd over de precieze bedragen. De 80% voor de openbare dienstverlening blijft op de rekeningen van Sibelga om overbodige transfers te vermijden. Brugel ziet toe op de correcte uitvoering van artikel 26 en de bijhorende procedures.

En attendant, pour l'année 2007, concernant les obligations de service public liées à l'électricité, 18 millions d'euros ont été consacrés à l'éclairage public, 8 millions aux actions URE, 5,8 millions aux clients protégés et 153.000 euros au suivi des plaintes. Pour la même année, sur les 5,8 millions dépensés pour les obligations concernant le gaz, 3,8 millions l'ont été pour les actions URE, 1,3 pour les clients protégés, 0,5 pour la sécurité des installations intérieures et 100.000 euros pour le service ombudsman. L'avis du régulateur sur l'exécution des obligations de service public a été favorable.

Enfin, concernant l'évolution du montant perçu pour le « droit article 26 », les modalités de sa perception, l'éligibilité de la clientèle et la répartition de cette dernière, il faut préciser que ce ne sont pas les clients éligibles qui sont redevables du « droit article 26 », mais bien les fournisseurs. Le « droit article 26 » est perçu depuis le 1^{er} juillet 2004. L'arrêté du gouvernement du 10 juin 2004 portant exécution du « droit article 26 » est entré en vigueur le 29 juin 2004, date de sa publication.

Pour rappel, ce droit est calculé en fonction de la "puissance tenue à disposition" de ses clients par chaque fournisseur. L'article 26 de l'ordonnance électricité définit cette notion plus en détails, laquelle est calculée différemment pour la haute et pour la basse tension. Toutefois, l'article 26 de l'ordonnance consacre une exception : "Le redevable est exonéré du droit pour la puissance tenue à disposition des clients pour leur réseau de transport ferroviaire, par tramway ou métro".

Concernant les montants perçus en 2004, année de la mise en application de ce droit, s'agissant d'une demie année, le montant perçu a été de 6,25 millions d'euros. En 2005, année complète, le montant total perçu a été de 13,1 millions d'euros, et de 12,5 millions d'euros en 2006.

En 2007, suite à la libéralisation, la puissance mise à disposition de la clientèle résidentielle est devenu éligible. C'est pourquoi le montant total perçu est passé à 20,15 millions d'euros. Pour 2008, le montant global définitif n'est pas encore connu, mais celui-ci devrait néanmoins être comparable à celui de 2007.

Concernant les modalités de perception du « droit

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Fiszman heeft het woord.

Mevrouw Julie Fiszman *(in het Frans).*- *In 2007 bedroeg het recht 20,15 miljoen euro. De verplichte openbare dienstverlening voor elektriciteit liep op tot 39,5 miljoen euro. Hoe financiert u het verschil?*

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister *(in het Frans).*- *Dat laatste cijfer is voor 2009.*

Mevrouw Julie Fiszman *(in het Frans).*- *Voor 2007 dekken de inningen voor artikel 26 dus wel de kosten van de verplichte openbare dienstverlening?*

Kunt u de leveranciers verplichten om bepaalde klanten vrij te stellen van de betaling van het recht?

article 26 », le principe est que celui-ci fait l'objet d'un enrôlement mensuel par Sibelga auprès des fournisseurs.

Entre le 1^{er} juillet 2004 et le 31 décembre 2006, le produit du "droit article 26" était intégralement affecté aux missions de service public de Sibelga. Depuis le 1^{er} janvier 2007, seuls 80% de ce produit sont affectés aux missions de service public de Sibelga, dont 50% pour l'éclairage public et 30% à l'URE non-communal, le solde devant être versé par Sibelga à parts égales aux fonds régionaux de guidance sociale énergétique, d'une part, et relatif à la politique de l'énergie, d'autre part.

Conformément aux accords pris, 20% des montants mensuellement perçus sont versés sur des comptes de la Région pour alimenter les fonds régionaux dont question ci-dessus. Bruxelles Environnement reçoit chaque mois un courrier de Sibelga l'informant des montants versés. Les 80% restants demeurent sur les comptes de Sibelga afin d'éviter des transferts inutiles. Au final, notre régulateur Brugel veille à la bonne exécution de l'article 26 et de ses procédures.

Mme la présidente.- La parole est à Mme Fiszman.

Mme Julie Fiszman.- Je vous remercie pour l'ensemble des chiffres, qui sont très intéressants. J'aurais de fait pu poser une question écrite pour pouvoir les analyser au préalable.

Vous dites qu'en 2007, le droit est de l'ordre de 20,15 millions d'euros, et que, pour l'électricité uniquement, les obligations de service public s'élèvent à 39,5 millions d'euros. Comment l'écart est-il financé, puisque le droit ne couvre pas l'entièreté des missions de service public ?

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- Ce dernier chiffre concerne l'année 2009.

Mme Julie Fiszman.- Donc, pour 2007, l'article 26 couvre l'entièreté des obligations de service public.

Serait-il possible d'imposer aux fournisseurs d'exonérer certains clients du paiement de ce droit ?

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister (*in het Frans*).- *Ik zal nagaan of we dat recht hebben en of het technisch mogelijk is.*

- Het incident is gesloten.

INTERPELLATIE VAN DE HEER YVES DE JONGHE D'ARDOYE D'ERP

TOT MEVROUW EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET LEEFMILIEU, ENERGIE EN WATERBELEID,

EN TOT DE HEER EMIR KIR, STAATSSECRETARIS VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST, BEVOEGD VOOR OPENBARE NETHEID EN MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN,

betreffende "de stadsverwarming".

Mevrouw de voorzitter.- Bij afwezigheid van de indiener, die verontschuldigd is, en met instemming van de minister, wordt de interpellatie naar een volgende vergadering verschoven.

MONDELINGE VRAAG

Mevrouw de voorzitter.- Aan de orde is de mondelinge vraag van de heer Lootens-Stael.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER DOMINIEK LOOTENS-STAEL

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- Je vais me renseigner, mais je ne sais pas si nous avons ce droit et si c'est techniquement possible.

- L'incident est clos.

INTERPELLATION DE M. YVES DE JONGHE D'ARDOYE D'ERP

À MME EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'ÉNERGIE ET DE LA POLITIQUE DE L'EAU,

ET À M. EMIR KIR, SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DES MONUMENTS ET SITES,

concernant "le chauffage urbain".

Mme la présidente.- En l'absence de l'auteur, excusé, et avec l'accord de la ministre, l'interpellation est reportée à une prochaine réunion.

QUESTION ORALE

Mme la présidente.- L'ordre du jour appelle la question orale de M. Lootens-Stael.

QUESTION ORALE DE M. DOMINIEK LOOTENS-STAEL

AAN MEVROUW EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET LEEFMILIEU, ENERGIE EN WATERBELEID,

betreffende "het contact van de Brusselse bevolking met energieleverancier Electrabel - GDF Suez".

Mevrouw de voorzitter.- De heer Lootens-Stael heeft het woord.

De heer Dominiek Lootens-Stael.- Heel wat inwoners van Brussel kregen onlangs een brief van Electrabel-GDF Suez in de bus, met publiciteit over de GroenPlus-formule inzake zogenaamde "groene" energie.

Uit de bijgevoegde contractuele voorwaarden blijkt dat mensen die verhuizen minstens 20 kalenderdagen voor hun verhuizing Electrabel dienen te verwittigen, teneinde een correcte eindfactuur te ontvangen. De contractuele voorwaarden bepalen tevens dat men hiervoor een brief moet sturen naar een postbusadres in Berchem als men in Vlaanderen woont, of naar een postbusadres in Namen als men in Wallonië of Brussel woont.

Blijkbaar zijn de Brusselaars - en dus ook de Nederlandstalige Brusselaars - verplicht zich te wenden tot een adres in Wallonië. Het zou veel logischer zijn dat de Nederlandstalige Brusselaars zich tot een adres in Vlaanderen of in het Brussels Gewest zouden richten. Nu al worden de Nederlandstalige Brusselaars nauwelijks in hun eigen taal geholpen. De verplichting om te corresponderen met een Waals adres biedt geen garantie op Nederlandstalige dienstverlening.

Bent u op de hoogte van dit probleem? Zult u contact opnemen met Electrabel-GDF Suez om ervoor te zorgen dat de Nederlandstalige Brusselaars zich in de toekomst tot een Vlaams of Brussels adres kunnen richten, zodat ze in hun eigen taal worden geholpen?

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

À MME EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'ÉNERGIE ET DE LA POLITIQUE DE L'EAU,

concernant "l'adresse à laquelle la population bruxelloise peut contacter le fournisseur d'énergie Electrabel - GDF Suez".

Mme la présidente.- La parole est à M. Lootens-Stael.

M. Dominiek Lootens-Stael (en néerlandais).- *Les Bruxellois ont reçu récemment un courrier émanant de Electrabel relatif à l'énergie verte. Celui-ci indique que l'adresse de contact pour les Bruxellois, qu'ils soient néerlandophones ou francophones, et les Wallons est située à Namur et pour les Flamands à Berchem. Il serait plus logique que les Bruxellois néerlandophones puissent contacter leur fournisseur à une adresse en Flandre ou en Région bruxelloise, afin d'avoir la garantie de bénéficier d'un service clientèle dans leur propre langue.*

Etes-vous au courant de ce problème? Contactez-vous Electrabel afin qu'il instaure un service en néerlandais pour les Bruxellois néerlandophones en Flandre ou en Région bruxelloise?

Mme la présidente.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister.- Electrabel is een privébedrijf en kan het postadres voor haar briefwisseling met klanten dan ook volledig vrij kiezen. De vragen van de Brusselse klanten van Electrabel die naar Namen gestuurd worden, worden behandeld in de taal van de aanvrager, of dat nu Nederlands, Frans, Duits of Engels is.

Ik ga er dus van uit dat het adres waarnaar het formulier teruggestuurd moet worden geen enkel probleem vormt, ongeacht of het in Brussel, Vlaanderen of Wallonië ligt. Het belangrijkste is immers dat het antwoord opgesteld is in de taal van de betrokkene. Het postadres heeft daarbij geen enkel belang, het zou net zo goed in China kunnen zijn.

Mevrouw de voorzitter.- De heer Lootens-Stael heeft het woord.

De heer Dominiek Lootens-Stael.- Nochtans weet ik van heel wat mensen dat ze problemen hebben om in hun taal geholpen te worden. Zij nemen contact op in het Nederlands en krijgen antwoord in het Frans. Blijkbaar is er dus toch een probleem op dat vlak. Ik stel mij ook vragen bij de logica achter de huidige regeling, waarbij Brusselaars zich tot een ander gewest moeten wenden.

Bovendien is Electrabel strikt genomen misschien wel een privéfirma, maar dan wel een met een opdracht van openbaar nut, die het privéleven overstijgt.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister.- Voor mij is het een commercieel probleem, geen politiek of openbaar probleem. Ik heb hierover ook nooit een klacht ontvangen van Brugel.

- Het incident is gesloten.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre (en néerlandais).- *En tant que société privée, Electrabel peut choisir librement l'adresse postale de sa correspondance avec ses clients. Les questions des clients bruxellois envoyées à Namur sont traitées dans la langue du client.*

Mme la présidente.- La parole est à M. Lootens-Stael.

M. Dominiek Lootens-Stael (en néerlandais).- *Pourtant, beaucoup de gens se plaignent de ne pas pouvoir être aidés dans leur langue. Je m'interroge également sur cette logique qui veut que les Bruxellois doivent se tourner vers une autre Région.*

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre (en néerlandais).- *Il s'agit pour moi d'un problème commercial. Je n'ai jamais reçu de plainte de Brugel à ce sujet.*

- L'incident est clos.